

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

An ancient legend of the Rhine

I cannot divine what it meaneth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my
brain:

The faint air cools in the glo-
aming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drin-
king
The sunset's flooding wine;

...

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

*Tiu traduko estas poste iom
modifita de aliuloj, ne estas
la origina traduk-versio de
Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

Vespero jam ekmalhe-
liĝas,
Fluadas la Rejn' en trank-
vil',
La supro de l' monto lu-
miĝas
En vespersuna bril'.

...

Heinrich Heine,
Lorelej

*tradukita de Ludwig Laza-
rus Zamenhof*

Ne scias mi, kial subita
malgaj' en la koro na-
skiĝis;
el tempo jam enterigita
legendo al mi reviviĝis.

Jam malvarmetiĝas l' ae-
ro,
la Rejno mallaŭte babilas,
per oro de l'sun' en vespe-
ro
la supro de l' monto rebri-
las.

...

Heinrich Heine,
Lorelejo

*tradukita de Joachim
Gießner*

Malgajon mi sentas en ko-
ro,
sed kial tia tim' ?
Legendo el pratempa foro
Vagadas tra mia anim'.

Jam fluas la Rejn' en mal-
helo,
kaj malvarmetas l' aer'.
Sed brilas la mont' en or-
belo
pro suna lum' de l' vesper'.

...

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeu-
ten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem
Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

...

<p>The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her golden hair;</p>	<p>Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.</p>	<p>Plej belan knabinon mi vi- das: en ora ornamo brilante, sur supro de l' monto ŝi si- das, la harojn mistere komban- te.</p>	<p>Jen supre kabino provokas per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas kaj ŝia ora harar'.</p>	<p>Die schönste Jungfrau sitzt dort oben wunderbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.</p>
<p>She combs with comb that is gol- den, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchant- ment The listener's ravished brain:</p>	<p>Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.</p>	<p>La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin tro- vas en tiu ĉi kant' de l'vespero.</p>	<p>Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, mirige potenca melodi'.</p>	<p>Sie kämmt es mit goldenem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wundersame, gewaltige Melodei.</p>
<p>The doomed in his drifting shal- lop, Is tranced with the sad sweet to- ne, He sees not the yawning breakers, He sees but the maid alone:</p>	<p>Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priententis, Al monto rigardas li nur.</p>	<p>Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kan- to, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.</p>	<p>Ŝipiston en eta boato Turmentas koremoci'. Ne ĝenas lin rifo-kaskado, rigardas nur supren al ŝi!</p>	<p>Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.</p>
<p>The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful sin- ging, Is the Lorelei's gruesome work.</p>	<p>Mi kredas, ke dronos fin- fine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.</p>	<p>Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturna- do; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.</p>	<p>Ĝis tiras kun si al Rejn- fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profun- do pro Loreleja kantad'.</p>	<p>Ich glaube, die Wellen verschlin- gen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

Traduko de la Germana poemo “Die Lorelei” de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kant-kolekto “Mia kantaro I”, eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo “Fervoja Esperantisto” de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk “Buch der Lieder”, Kapitel “Die Heimkehr”, Abschnitt II. Siehe auch ein [http://guttenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found](http://guttenberg.spiegel.de/unter:http://guttenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.